

синтаксичного зв'язку та ін., так і лексичні одиниці, у зв'язку з чим можна говорити про граматичні і лексичні заміни. Наприклад: You've probably heard of the dividend investing strategy – buying shares of companies that pay good, **quality** dividends. – Ви, напевно, чули про стратегію інвестування дивідендів – придбання акцій компаній, які платять хороші, високі дивіденди [12]. Додавання припускає використання при перекладі додаткових слів, які не мають відповідностей в оригіналі. Наприклад: The share price may **move around wildly** as millions of investors throughout the world make decisions about how much they are willing to pay. – Ціна акцій може змінюватися з шаленою швидкістю, оскільки мільйони інвесторів у всьому світі приймають рішення про те, скільки вони готові платити [12]. Упущення припускається при перекладі деяких слів, наприклад артиклів або допоміжних дієслів. Наприклад: Comparing that \$3.24 to the purchase price instead of the market price, you can calculate **something known as** “dividend yield on cost”. – Порівнюючи ці \$ 3,24 з ціною покупки, а не з ринковою ціною, ви можете розраховувати дивідендну прибутковість за ціною [10].

Проаналізувавши все вищезазначене можна зробити висновок, що загалом терміни біржової тематики мають такі самі шляхи передачі з англійської мови на українську як і всі інші терміни. Головною проблемою перекладу цих термінів та термінів-словосполучень є їхня неоднозначність не тільки серед різних галузей науки але й всередині самого тексту. Точне значення терміну в даному випадку можна виявити лише за допомогою контексту та інших термінів, що пов'язані між собою у терміні-словосполученні.

#### Література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Борисова Л. И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский / Л. И. Борисова. – М. : ВЦП, 2000. – 171 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с. – (Серия «Изучаем иностранные языки»).
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: навчальний посібник для ВНЗ / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 562 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 548 с.
6. Коломейцева Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов : Издательство ТГТУ, 2004. – 92 с.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
8. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / Р. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 1978. – С. 16–24.
9. АBBYY Lingvo-online [Електронний режим доступу до словника]: [www.lingvo.ua](http://www.lingvo.ua) – АBBYY Lingvo – електронні словари – Назва з екрану
10. Investing – Stock Market Investment News – CNN Money [Електронний режим доступу до статті] : <http://www.money.cnn.com> – Назва з екрану.
11. The Economist [Електронний режим доступу до статті] : <http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21644203-negative-interest-rates-do-not-seem-spur-inflation-or-growth-but-they-do-hurt?zid=295&ah=0bca374e65f2354d553956ea65f756e0> – Назва з екрану.
12. What an Exchange to Do? The Role of the Exchange in Evaluating Algorithms / Global Trading [Електронний режим доступу до статті] : <http://fixglobal.com/home/whats-an-exchange-to-do-the-role-of-the-exchange-in-evaluating-algorithms/> – Назва з екрану.

УДК 37.02:811.112.2

**В. Білицька,**

Національний технічний університет України «КПІ», м. Київ

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ КАТЕГОРІЙ ЧАСУ, СТАНУ ТА СПОСОБУ ДІЇ У НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕКСТАХ ВІДЕОРЕПОРТАЖІВ

*Дана стаття – це короткий опис актуального для перекладознавства дослідження особливостей перекладу основних граматичних категорій часу, стану та способу дії з німецької на українську мову у текстах відеорепортажів. Зазначені цілі та методи дослідження направлені на виявлення та аналіз перекладацьких прийомів визначених окремих граматичних особливостей текстів відеорепортажів. Матеріалом даного дослідження стали тексти 10 німецькомовних відеорепортажів на актуальні в наш час суспільно-політичні теми з різних телепередач медіа-центру «Deutsche Welle», а також їх переклади на українську мову, виконані штатними перекладачами служби новин. Результати дослідження наведено відповідно до граматичних категорій. Аналіз проведений з двох ракурсів: з точки зору граматичних категорій та з точки зору граматичних прийомів перекладу. У результаті дослідження було виявлено, проаналізовано та систематизовано основні прийоми перекладу граматичних особливостей текстів відеорепортажів. До кожної категорії наводяться кількості та якісні характеристики з ілюстративними прикладами. З точки зору теорії та практики перекладу зазначаються можливі труднощі при перекладі текстів відеорепортажів суспільно-політичної тематики з німецької мови на українську мову.*

**Ключові слова:** граматичні особливості, граматичні структури, граматики, відеорепортаж, суспільно-політичний текст, лінгвістичні дослідження.

### TRANSLATION OF THE GRAMMATICAL CATEGORIES OF TIME, STATE AND MANNER OF ACTION IN THE GERMAN TEXTS OF VIDEO REPORTS

*This article is a brief description of the actual for the theory of translation research of the characteristics of translation from German to Ukrainian of the basic grammatical categories of time, state and manner of action in the texts of video reports. These goals and methods are aimed at the identification and analysis of translation methods of the identified certain grammatical features of the video reports' texts. The materials used in the study were 10 German video reports' texts on actual, nowadays, social and political topics from a variety of telecasts of the media centre «Deutsche Welle», and their translations into Ukrainian made by in-house translators of the news service. The results of the study are given in accordance with the grammatical categories. The analysis was conducted from two points of view: in terms of grammatical categories and in terms of grammar translation methods.*

*As a result of the study the main methods of translation of grammatical features in video reports' texts were discovered, analysed and systematised. The quantity and quality characteristics with illustrative examples are given for each category. From the theory and practice of translation point of view the possible difficulties in the translation of video reports' texts on socio-political topics from German into Ukrainian are indicated. The theoretical value of the research is in the revealing of the translation features of grammatical structures in the video reports' texts and identifying the patterns of grammar functioning in the mass media language. The results enable us to determine the frequency of use of grammatical categories in the texts of socio-political topics of contemporary German language and to illustrate the features of the translation techniques used during translation of certain grammatical structures. The practical value of the research is determined by that the reviewed and analyzed actual material may form the basis for the future more wide and contrastive studies of the video reports on social and political issues. In addition, analyzed video reports' texts can be used on the practical course of German translation.*

**Keywords:** grammatical features, grammatical structure, grammar, video coverage, socio-political texts, linguistic research.

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ВРЕМЕНИ, СОСТОЯНИЯ И СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ВИДЕОРЕПОРТАЖЕЙ**

*Данная статья – это краткое описание актуального для переводоведения исследования особенностей перевода основных грамматических категорий времени, состояния и образа действия с немецкого языка на украинский в текстах видеорепортажей. Указанные в ней цели и методы исследования направлены на определение и анализ переводческих приемов определенных грамматических особенностей текстов видеорепортажей. Материалом данного исследования стали 10 немецкоязычных видеорепортажей на актуальные в наше время общественно-политические темы для разных телепередач медиа-центра «Deutsche Welle», а также переводы их текстов на украинский язык, сделанные штатными переводчиками службы новостей. Анализ проведен с двух ракурсов: с точки зрения грамматических категорий и с точки зрения грамматических приемов перевода. В результате исследования были установлены, проанализированы и систематизированы основные приемы перевода грамматических особенностей текстов видеорепортажей. К каждой категории приводятся количественные и качественные характеристики с иллюстративными примерами. С точки зрения теории и практики перевода указываются возможные сложности при переводе текстов видеорепортажей общественно-политической тематики немецкого языка на украинский язык.*

**Ключевые слова:** грамматические особенности, грамматические структуры, грамматика, видеорепортаж, общественно-политический текст, лингвистические исследования.

У зв'язку із збільшенням інформаційного потоку та його обміну, завдяки телебаченню, інтенсифікації політичних та культурних взаємовідносин між Україною та Німеччиною, виникає необхідність у дослідженні особливостей перекладу таких суспільно-політичних текстів як видеорепортажі. Актуальність роботи обґрунтовують постійні зміни у граматичних формах німецької та української мови, які безпосередньо впливають на застосування перекладачами основних прийомів перекладу граматичних особливостей текстів видеорепортажів та можливих труднощів їх перекладу у граматичному аспекті. Мета роботи полягає у виявленні та аналізі методів перекладу основних граматичних особливостей текстів видеорепортажів, а саме: категорій часу, стану та способу дії. Матеріалом даного дослідження стали тексти 10 німецькомовних видеорепортажів на актуальні в наш час суспільно-політичні теми з різних телепередач медіа-центру «Deutsche Welle», а також їх переклади на українську мову, виконані штатними перекладачами служби новин. За класифікацією Барневої Е.В. та її співавторів [3] усі видеорепортажі можна віднести до подієвих. Тематика видеорепортажів різноманітна та актуальна як для німецького, так і для українського глядача. Зокрема, це повідомлення про політичні події Європи, суспільне життя країн та події, які мають світове значення. Тривалість одного видеорепортажу у видеоформаті на інтернет-ресурсі DW [4] становить до п'яти хвилин. Для досягнення зазначеної мети у роботі були використані такі **методи дослідження як** метод аналізу, описовий метод, метод узагальнення (індукція), математичний метод. Розглянемо детально граматичні категорії та проаналізуємо їх особливості перекладу:

**Категорія часу** – граматична категорія дієслова, яка є специфічним мовним відображенням об'єктивного часу і служить для темпоральної локалізації події або стану, про які йдеться в реченні [1, с. 270]. Категорія часу відіграє важливу роль під час написання тексту видеорепортажу. За допомогою даної категорії виражається майбутнє, даний час або момент, який трапився в минулому [2, с. 255].

Як показують результати проаналізованих текстів, у видеорепортажах домінує теперішній час (77%). Автори вдаються до теперішнього часу, щоб створити у читача враження, що подія, яка описується, розгортається у нього на очах у даний момент. Розглянемо приклади перекладу теперішнього часу та використані при цьому перекладацькі прийоми:

*Auf den ersten Blick wirkt er ganz harmlos: Matthias Ilgen, SPD-Politiker aus Schleswig-Holstein und jetzt einer von 230 neuen Abgeordneten im deutschen Bundestag. – На перший погляд він зовсім не страшний, соціал-демократ зі Шлезвіг-Гольштейну Маттіас Ільген одне з 230 нових обличч у німецькому Бундестазі.*

У цьому прикладі було використано функціональну заміну. Присудок в українській мові складений іменний, в той час як в німецькій він простий дієслівний: *wirkt er ganz harmlos* – він зовсім не страшний. Також тут перекладач здійснив ще одну заміну: замість німецького субстантивованого прикметника *Abgeordnete* він вживає український іменник *обличчя*. Крім того, відбувається перестановка компонентів речення: в німецькому реченні спочатку згадується ім'я, а тоді уточнення, в українському ж навпаки. Тобто, перекладач враховує норми вихідної мови та мови перекладу.

*Es gibt weniger Orte, die Deutschlands Einheit und Europas Zusammen-wachsen besser symbolisieren. – Ці місця символізує німецької єдності та об'єднаної Європи.*

У цьому прикладі відбувається звуження, тобто німецьке складнопідрядне речення перекладається на українську мову простим.

Досить поширеним у текстах репортажів є також минулий час, загальна частота вживання якого становить 20%. Саме за допомогою минулого часу автор висловлює спогади, порівнює стан речей в минулому і теперішньому часі. Також минулий час служить для коментування та констатації окремих фактів.

*20 Jahre hatte er wegen Mordes gesessen, jetzt vergangenes Jahr kam er frei. – Не так давно він уже відсидів 20 років за вбивство і лише минулого року вийшов на волю.*

При перекладі цього речення перекладач вдається до такого прийому як додавання компонентів: обставина часу *He* так давно відсутня в німецькому реченні. Також у цьому прикладі використовується перестановка компонентів речення: *він уже відсидів 20 років* – *20 Jahre hatte er... gesessen*.

*Die Kurden aus Nordsyrien sind geflüchtet, vor dem Krieg, der Gewalt sind sie hinkommen, dem Elend aber nicht. – Курди з півночі Сирії, де вирує війна. Від насильства вони таки втекли, але не від бідності.*

У цьому прикладі слід відмітити такий прийом як розбивка речення: німецьке речення при перекладі розбивається на два українських. Перекладач застосовує цей прийом для кращого розуміння інформації.

Майбутній час зустрічається вкрай рідко – частота вживання становить 3%. Розглянемо на прикладах прийоми перекладу майбутнього часу:

*Aber hier wird er nicht wresteln, sondern hier wird er politisch kräftig mitarbeiten, darauf kommt's an, das ist entscheidend.* – Але тут йому доведеться не боротися, а брати участь у політичному житті.

Як бачимо, майбутній час активного стану перекладається майбутнім пасивного стану. Тобто, застосовується функціональна заміна. При перекладі даного речення використовується прийом опущення: вираз *darauf kommt's an, das ist entscheidend* відсутній в українському реченні. Також вживається ще одна функціональна заміна: *politisch kräftig mitarbeiten* – брати участь у політичному житті. Усі ці прийоми перекладач застосовує для досягнення адекватності перекладу.

**Категорія стану** – граматична категорія дієслова, що виражає суб'єктно-об'єктні відношення [1, с. 271]. В німецькій мові розрізняють два стани: Aktiv (дійсний, чи активний) та Passiv (пасивний).

Як показують результати (в текстах, які слугували матеріалом дослідження, переважає вживання активного стану і становить 96%.

*Die Ideen vom geeinigten Europa begeistern sie alle.* – Усі вони в захваті від європейської ідеї.

У цьому прикладі застосовується функціональна заміна: замість множини вживається однина – *Ideen* – ідея, а також замість іменника прикметник – *Europa- europäischen*. Крім того, тут відбувається перестановка – підмет в українському реченні стоїть на початку, а в німецькому – в кінці.

Пасивний стан використовується при написанні тестів відеорепортажів дуже рідко, тому частота вживання пасивного стану складає лише 4%. Насамперед, це пов'язано з тим, що пасивний стан звучить не природно і сухо та позбавляє текст репортажу експресивності.

Розглянемо на прикладах прийоми, які використовуються для перекладу пасивного стану:

*Von seinen Leuten werden die meisten Flüchtlinge aus Richtung Türkei aufgegriffen.* – Саме на його підлеглих лягає основний потік біженців з цього напрямку.

Як бачимо пасивний стан перекладається активним, тобто перекладач вдається до функціональної заміни. У цьому реченні застосовується як додавання – *Flüchtlinge* – *потік біженців* – так і опущення – *aus Richtung Türkei* – з цього напрямку.

*Denn es vor einem Monat wurde die Produktionsstelle in Legnica ausgebaut.* – Адже цей завод у Легниці відкрився лише місяць тому.

Пасивний стан зберігається. Тут використовується прийом додавання: займенник *цей*, як і частка *лише* відсутні в німецькому реченні. Також застосовується перестановка: обставина часу *vor einem Monat* у реченні перекладу стоїть в кінці.

**Категорія способу дії** – граматична категорія, яка виражає відношення названої дієсловом дії до дійсності з погляду мовця [1, с. 271]. В німецькій мові розрізняють три способи: Indikativ (дійсний), Imperativ (наказовий) та Konjunktiv (умовний). Дійсний спосіб означає реальну дію. Наказовий спосіб виражає спонування виконати певну дію, а умовний спосіб – можливість або (не)бажаність дії.

Найчастіше у текстах відеорепортажів вживається дійсний спосіб – 92%. Рідко вживається умовний спосіб – лише 7%. Він використовується для оцінки змісту висловлювання щодо реальної можливості його здійснення, у тому числі й модальними відтінками припущення, сумніву, невпевненості тощо.

*Anders als der Wrestler möchte der Politiker Ilgen durchaus gemocht werden.* – На противагу злому барону на рингу, політик Ільген хоче, щоб його любили.

Як бачимо, це речення перекладається дійсним способом. Тут перекладач вдається до таких прийомів як розширення – *der Wrestler* – *злий барон на рингу*, функціональної заміни, тобто просте речення перекладається складносурядним.

*Das Europaparlament sei sehr groß und sehr machtlos – sagen die Kritiker – die EU habe zu weniger gemeinsamen Lösungen für zu viele Probleme.* – Критики кажуть, що Європарламент завеликий і мало на що впливає. Мовляв, Євросоюз розробив замало спільних рішень для великої кількості проблем.

Умовний спосіб вживається в цьому прикладі для передачі прямої мови. В українському перекладі відсутня ця граматична конструкція, тому перекладач використовує функціональну заміну і перекладає речення як складнопідрядне дійсним способом. Ще одна функціональна заміна застосовується при перекладі присудка: *sei sehr groß und sehr machtlos* – *завеликий і мало на що впливає*. Також застосовується розбивка речення та розширення – *zu viele* – *велика кількість*.

Наказовий спосіб було виявлено лише в двох текстах, обраних для даного дослідження, та кількість речень становить 4. Отже, можна стверджувати, що частота його вживання дорівнює майже 1%.

*Sag bloß!* – Ну не питає.

Тут ми бачимо використання функціональної заміни, оскільки спонукальне речення перекладається розповідним. Також перекладач застосовує нульовий переклад, тобто присудок опускається в реченні перекладу.

*Geht weg von hier!* – Йдіть звідси!

У цьому прикладі застосовується опущення обставини місця *weg*. Наказовий спосіб у мові перекладу зберігається.

Як показують результати дослідження, тексти відеорепортажів відрізняються від текстів інших функціональних стилів своїми граматичними особливостями: у всіх текстах відеорепортажів переважає використання теперішнього часу; пасивний стан вживається досить рідко; найвища частота використання дійсного способу; тексти відеорепортажів написані переважно простими розповідними реченнями; порядок слів частіше зворотній, що залежить від суб'єктно-авторської постановки теми-реми.

При узагальненні результатів, насамперед, слід зауважити, що при перекладі не може вживатися чисто один прийом, що ми неодноразово спостерігали в наведених вище прикладах. Перекладач комбінує різні перекладацькі прийоми – граматичні і лексичні. Ніби у формі ланцюжка ДНК вони переплітаються між собою та доповнюють один одного. Саме за допомогою поєднання перекладацьких прийомів перекладачеві вдається досягти адекватності перекладу.

Як показують результати, найчастіше при перекладі суспільно-політичних текстів вживаються функціональна заміна (32%), додавання (17%), опущення (17%), перестановка компонентів речення (11%) та розгортання вихідної форми (5%). Інші прийоми, такі як нульовий переклад, розбивка та об'єднання речення також використовуються, але їх частка невелика. Варто наголосити на тому, що отримані дані дійсні лише для тих десяти текстів, які використовувалися в ході проведення дослідження. Слід також зазначити, що з точки зору теорії та практики перекладу можуть виникнути труднощі при перекладі текстів відеорепортажів суспільно-політичної тематики з німецької мови на українську мову. Наприклад, це стосується перекладу умовного способу або перекладу пасивного стану. Адже не завжди пасивне речення необхідно перекладати активним. Для успішного перекладу текстів потрібно знати основні граматичні особливості текстів відеорепортажів, структуру, побудову та елементи суспільно-політичних текстів. Переклад текстів такого типу потребує фонових знань для

розуміння, а тим паче відтворення тієї інформації, що міститься у відеорепортажі. При перекладі слід звертати увагу на емоційно-експресивні особливості мови автора, а саме на те, якими граматичними та синтаксичними категоріями вони виражаються. Саме ці особливості допомагають краще зрозуміти відношення автора до предмету повідомлення. З вище названих підстав, дослідження особливостей перекладу текстів відеорепортажів для перекладознавства є одним із актуальних питань.

#### Література:

1. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студ. філол. спец. вищ. навч. закл. / М. П. Кочерган – К. : ВЦ «Академія», 2002. – 368 с.
2. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник. 2-ге видання, виправлене і доповнене / М. П. Кочерган – К. : ВЦ «Академія», 2006. – 464 с.
3. Барнева Е. В., О. А. Петрова, Н. Э. Шишкин. Журналистское мастерство: Учебно-методическое пособие для студентов I-III курсов ОДО, II-IV курсов ОЗО специальности 03061 «Журналистика» [Электронный ресурс] / Е. В. Барнева, О. А. Петрова, Н. Э. Шишкин. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2008. – 81 с. – Режим доступа: [http://media.utmn.ru/library\\_view\\_book.php?bid=1371&chapter\\_num=5](http://media.utmn.ru/library_view_book.php?bid=1371&chapter_num=5)
4. Медіа-портал «Deutsche Welle» [Електронний ресурс] – Режим доступа : <http://www.dw.de>

УДК 81'371

**А. Р. Зубрик,**

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, м. Тернопіль

### THE FUNCTIONS OF OCCASIONALISMS IN SCIENCE FICTION LITERATURE AND THEIR TRANSLATION ON THE EXAMPLE OF THE NOVEL «THE HUNGER GAMES» BY S. COLLINS

*The article analyzes the function of occasionalisms in science fiction literature, examined their characteristics and ways of translation on the example of the novel «The Hunger Games» by Suzanne Collins. The difficulty of the translation of occasionalisms into another language lies in the understanding of occasionalism and in the absence of its equivalent in the target language.*

**Keywords:** occasionalisms, ways of translation, functions of occasionalisms, author's neologisms, expressiveness.

#### **ФУНКЦІЇ ОКАЗИОНАЛІЗМІВ В НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ «ГОЛОДНІ ІГРИ» СЮЗАННИ КОЛЛІНС**

*У статті проаналізовано функції окаяніалізмів у науковій фантастиці, розглянуто їх особливості та способи перекладу на прикладі роману «Голодні ігри» Сюзанни Коллінз.*

**Ключові слова:** окаяніалізми, способи перекладу, функції окаяніалізмів, авторські неологізми, експресивність.

#### **ФУНКЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ В НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ» СЮЗАННЫ КОЛЛИНС**

*В статье проанализированы функции неологизмов в научной фантастике, рассмотрены их особенности и способы перевода на примере романа «Голодные игры» Сюзанны Коллинз.*

**Ключевые слова:** оккasionализмы, способы перевода, функции неологизмов, авторские неологизмы, экспрессивность.

Occasional words are interesting as a phenomenon associated with the characteristic of perception and understanding of new information. Occasional words refer to the so-called field of untranslatable units. The changeable language system gives perspective to the vocabulary of a language. The words are «dying», changing their meaning and then appear. New lexemes often appear under the pen of the writers. Hereby the «gaps» can be filled and are constantly filling with occasional neologisms. It's difficult to say that occasional words are thoroughly investigated, as they appear constantly. Meanwhile, the researches of word-formation patterns of occasionalisms gain the particular importance especially during the translation of occasional words into other languages, since the disclosure of connotative meanings and preserving them in the translated text contributes to the reproduction of the author's pragmatic, helps to reveal the creative potentials of different languages and notice successful findings of the translators.

A lot of scientists investigated occasional words and the ways of their rendering such as C. A. Levkovsky, D. N. Shmelev, O. A. Zemskaya, V. Lopatin, I. S. Uluhanov, W. Benjamin, R. Jacobson, T. A. Kazakova, V. Vinogradov, E. A. Andreeva, O. M. Dorofeeva, O. M. Turchak, L.S. Barkhudarov.

The aim of the article is to identify the functions of the occasional neologisms and determine the ways of their translation into Ukrainian.

All occasionalisms, being the author's neologisms, carry some meaning, i.e. perform a specific function. Researchers' thoughts on the distribution of occasional units according to the functions they perform are significantly different. Therefore, scientists give different classifications of functions of occasional words. Thus the arguments are the following: 1) function of the occasional word is in direct proportion to the author's purpose; 2) the material organization of the occasionalism and the role that it performs are interdependent.

The material of this article is the novel «The Hunger Games» by S. Collins. This piece of literature has a substantial readership among Ukrainian, and most occasionalisms available in this text are very difficult to an average, historically and theoretically unprepared reader. The language of the investigated novel is characterized by a number of individual author's occasionalisms. This is due to the interaction of internal and extra-linguistic factors.

Every author focuses on a specific purpose for which he writes the text. In this case, this aim is stylistic (it is the expressiveness of a situation, an image or a fragment of reality). Functions which the occasionalisms perform in the language of the science fiction literature are nominative, stylistic and expressive. The fulfillment of tasks of the artistic-aesthetic, stylistic nature is among the main reasons that motivate the authors to the creation of occasionalisms. Therefore, stylistically expressive function is the main function of occasional neologisms.

Nominative function of occasional words lies in naming something which is difficult to convey, for which literary language do not have the direct definition. In the creation of innovations as nominative units analogy plays an important role. Being formed, occasional word does not pass the way from the sign-information to the sign-denomination. An author's neologism is a synthesis of information and denomination. The more informative the formation base is, the more expressive the nominative function of